

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.

G e s e t z,

vom 22. Januar 1850,

wodurch zwei neue Gemeinden, die eine unter dem Namen Schieren, die andere unter dem Namen Erpeldingen, errichtet werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,
haben;

Nach Einsicht des Art. 2 der Verfassung;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Sectionen Oberschieren, Niederschieren und

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.

LOI

du 22 janvier 1850,

qui érige deux nouvelles communes, l'une sous le nom de Schieren et l'autre sous le nom d'Erpeldange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'article 2 de la Constitution;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Les sections d'Oberschieren, Niederschieren et

Birtringen, und die Sectionen Ingeldorf und Erpeldingen sind von der Gemeinde Ettelbrück losgetrennt, und sollen, die drei ersteren, eine besondere Gemeinde unter dem Namen Schieren, und die beiden letzteren eine besondere Gemeinde unter dem Namen Erpeldingen bilden.

Art. 2.

Die administrative Vereinigung der Section Birtringen mit der Gemeinde Schieren gibt dieser Section kein Recht auf das besondere Eigenthum, noch auf die Gemeindevortheile der Sectionen von Schieren und umgekehrt.

Art. 3.

Die Scheidegrenzen der beiden neuen Gemeinden sind so festgesetzt, wie sie in dem hier beigefügten geometrischen Plane mit orangefarbigem Ruten, und in dem gleichfalls beigefügten Abgrenzungs-Protokoll bezeichnet sind.

Art. 4.

Die durch die Trennung veranlaßten Kosten sollen respective von den neu errichteten Gemeinden getragen werden.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vom 1. Juli d. J. an vollzogen und befolgt zu werden.

Snag, den 22. Januar 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Birtrange, et les sections d'Ingeldorf et Erpeldange, sont détachées de la commune d'Ettelbruck, et formeront, les trois premières, une commune séparée sous le nom de Schieren, et les deux dernières, une commune séparée sous le nom d'Erpeldange.

Art. 2.

La réunion administrative de la section de Birtrange à la commune de Schieren, ne donne à cette section aucun droit aux propriétés particulières, ni aux émoluments communaux des sections de Schieren, et réciproquement.

Art. 3.

Les limites séparatives des deux nouvelles communes sont fixées telles que l'indiquent les filets oranges du plan géométrique, ainsi que le procès-verbal de délimitation ci-annexés.

Art. 4.

Les frais auxquels la séparation donne lieu, seront supportés respectivement par les communes nouvellement érigées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne, à partir du 1^{er} juillet prochain.

La Haye, le 22 janvier 1850.

GUILAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

167

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMARY.

Der General-Administrator der Gemeinde-An-
gelegenheiten,

ULVELING.

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc pour les affaires du
Grand-Duché,*

G. d'OLIMARY.

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 31. Januar 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

ULVELING.

*Inscrit au Mémorial législatif et administratif,
le 31 janvier 1850.*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

Acte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren.

Bekanntmachung,

betreffend das Einwerfen der dienstlichen Briefe und Pakete in die Briefkasten.

(Nr. 226 — 735 von 1849.)

Luxemburg, den 24. Januar 1850.

Die Postverwaltung zu Luxemburg macht auf die großen Uebelstände aufmerksam, welche daraus entstehen, daß den öffentlichen Dienst betreffende Briefe und Pakete in die Briefkasten geworfen, und dadurch, daß sie die letzteren verstopfen, nebst den der Post anvertrauten Privatbriefen den unbefugten Blicken der Vorübergehenden ausgesetzt werden.

Ich muß hierauf die betreffenden Herren Beamten und Angestellten aufmerksam machen, damit sie die geeigneten Maßregeln dahin nehmen, daß die fraglichen Correspondenzen, deren allzu beträchtlicher Umfang die erwähnten Uebelstände herbeiführen kann, direct in den Postbüreau abgegeben werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 31. Januar 1850.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.

A V I S

concernant l'introduction, dans les boîtes aux lettres, de dépêches et de paquets relatifs aux services publics.

N° 226 — 735 de 1849.

Luxembourg, le 24 janvier 1850.

L'administration des postes à Luxembourg signale les graves inconvénients qui résultent, de ce que des lettres et paquets, concernant des services publics, sont introduits dans les boîtes aux lettres, et en obstruent ainsi le couloir, au point de les exposer, ainsi que les lettres particulières confiées à la poste, à la vue et à l'indiscrétion des passants.

Je crois devoir rendre attentifs à ce fait Messieurs les fonctionnaires et employés qu'il concerne, afin qu'ils prennent les mesures pour faire remettre directement aux bureaux des postes, les correspondances dont il s'agit, et dont le volume trop considérable peut occasionner les inconvénients mentionnés.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 31 janvier 1850.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

Königl.-Großherzoglicher Beschluß
vom 22. Januar 1850, Nr. 200,
enthaltend die Ernennung von zwei Bürgermeistern.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg etc. etc. etc.
haben;

Nach Einsicht der Candidaten-Vorschläge Be-
hufs Ernennung der Bürgermeister der Gemein-
den Bartringen und Strassen;

Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 23.
October 1848, durch welches das Gesetz vom 24.
Februar 1843 über die Einrichtung der Gemein-
den abgeändert wird;

Auf den Bericht unseres General-Administrators
der Gemeinde-Angelegenheiten vom 12. Januar
1850, Nr. 109 J.;

Beschlossen und beschließen;

Art. 1.

Zu Bürgermeistern sind ernannt:

Für die Gemeinde Bartringen den Herr
Peter Hutmacher, Landwirth, wohnhaft zu
Bartringen;

Für die Gemeinde Strassen der Herr Johann
Peter Kemp, Eigenthümer, wohnhaft zu Strassen.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Bes-
chlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs-

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 22 janvier 1850, n° 200,
portant nomination de deux bourgmestres.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu les propositions de candidats faites pour la
nomination des bourgmestres des communes de
Bertrange et de Strassen;

Vu l'art. 5 de la loi du 23 octobre 1848, portant
modification à celle du 24 février 1843 sur l'orga-
nisation des communes;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires communales, du 12 janvier 1850, nu-
méro 109 J.;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Sont nommés bourgmestres, savoir :

De la commune de *Bertrange*, le sieur Pierre
Hutmacher, cultivateur, domicilié à Bertrange;

De la commune de *Strassen*, le sieur Jean-Pierre
Kemp, propriétaire, domicilié à Strassen.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des affaires com-
munales est chargé de l'exécution du présent arrêté,
qui sera inséré au Mémorial législatif et adminis-

und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 22. Januar 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d' O l i m a r t.

Der General-Administrator der Gemeindef
Angelegenheiten,

U l v e l i n g.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsb
blatt den 31. Januar 1850.

Der General-Administrator der Gemeindef
Angelegenheiten,

U l v e l i n g.

**General-Administration der Finanzen,
und vorläufig
der Militär-Angelegenheiten.**

Königl. Großherzogl. Beschluß

vom 14. Januar 1850, Nr. 144,

enthaltend die Ernennung der Mitglieder
des Revisions-Rathes in Militärsachen
für 1850.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.
Haben;

Auf den Bericht Unseres, vorläufig mit den Mi-

traif du Grand-Duché de Luxembourg,

La Haye, le 22 janvier 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc pour les affaires du
Grand-Duché,*

G. d' O l i m a r t.

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

U l v e l i n g.

*Inscré au Mémorial législatif et administratif,
le 31 janvier 1850.*

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

U l v e l i n g.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,
ET PROVISOIREMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 14 janvier 1850, n° 144,

*portant nomination des membres compo-
sant le conseil de révision en matière
de milice, pour 1850.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Sur les rapports de Notre Administrateur-général

litar-Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg beauftragten General-Administrators der Finanzen, vom 6. Januar d. J. Nr. 45—585 von 1849;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Revisions-Rath in Militärsachen für 1850 soll bestehen aus den Herren:

Heuardt, Rath beim Obergerichtshofe;
Neumann, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg;
Schlinc, Augustin;
Printz, Nicolas, beide Mitglieder des Gemeinderathes von Luxemburg;
Hatz, Major und Intendant des Luxemburgischen Contingents.

Den Vorsitz im Revisions-Rathe führt der Herr Rath Heuardt.

Art. 2.

Unser besagter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

In Loo, den 14. Januar 1850.

Wilhelm.

Durch den König, Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen, einstw. mit den Militärangelegenheiten beauftragt,

R. M e t z.

des finances, chargé provisoirement des affaires militaires du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 6 janvier courant, n° 45 — 585 de 1849;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le conseil de révision en matière de milice sera composé, en 1850, de

M^{rs}. Heuardt, conseiller à la Cour supérieure de justice;
Neumann, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg;
Schlinc, Augustin,
Printz, Nicolas, ces deux derniers membres du conseil communal de Luxembourg.
et Hatz, major-intendant du contingent luxembourgeois.

Le conseil sera présidé par Monsieur le conseiller Heuardt.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Au Loo, le 14 janvier 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché ;

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances, chargé prov. des affaires militaires,

R. METZ.

172

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 31. Januar 1850.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif le 31 janvier 1850.

Der General-Administrator der Finanzen,
einstw. mit den Militärangelegenheiten
beauftragt,

*L'Administrateur-général des Finances,
chargé prov. des affaires militaires,*

N. Metz.

N. METZ.